

УДК 81'37:821.112.2

**ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЛАГОЛОВ ЧУВСТВЕННОГО ВОСПРИЯТИЯ
И АНАЛИЗ ЧАСТОТНОСТИ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ
В ПРОИЗВЕДЕНИИ ЭРИХА КЕСТНЕРА «DER KLEINE MANN UND DIE KLEINE MISS»****Е.В. ЗАМЫЦКАЯ***(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)*

Проанализированы основные характеристики глаголов чувственного восприятия в немецком языке. Проведён анализ частотности употребления данных глаголов в произведении Эриха Кестнера «Der kleine Mann und die kleine Miss».

Материалом для нашего исследования послужил идеографический словарь «Dornseiff. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen». В данном словаре статьи упорядочены по лексическому значению заглавного слова или фразы. Словарь позволяет найти слова, относящиеся к одному лексико-семантическому полю, по ключевому слову, набору слов или фразе.

На основе вышеуказанного словаря было найдено 40 глаголов зрительного восприятия, 12 глаголов слухового восприятия, 13 глаголов осязания, 10 глаголов вкуса и 7 глаголов обоняния.

В центре лексико-семантического поля со значением «видеть» находится глагол «sehen», который обозначает «воспринимать что-либо оптически» и переводится на русский язык как «смотреть», «видеть». Данный глагол, как и все глаголы зрительного восприятия, обладает характеристикой отдаленности, а также не несет в своем значении оценочной характеристики. Но этот глагол может характеризоваться произвольностью и длительностью, а также относится, как и все глаголы данной лексико-семантической группы, к субъекту восприятия.

К глаголам зрительного восприятия относятся глаголы «schauen» и «anschauen», которые также обладают характеристиками произвольности и длительности и относятся к субъекту восприятия.

Глаголы «blicken» и «hinsehen» имеют значение «направить свой взгляд куда-либо, на что-либо». Эти глаголы отличаются от других тем, что имеют характеристику моментальности, так как обозначают лишь короткий взгляд на что-либо, обычно на определенную, заранее известную цель. Похожее значение имеет глагол «reilen», однако оно не является основным значением этого глагола и употребляется в данном значении только в разговорном языке.

Глагол «gucken» обозначает «направить свой взгляд на что-либо» либо «рассматривать что-либо». В первом случае данный глагол обладает характеристиками произвольности и моментальности, во втором случае – характеристиками произвольности и длительности, так как рассматривание предполагает длительное обозревание кого-либо или чего-либо с определенной целью.

Глаголы «besichtigen», «betrachten» и «begucken» обозначают «рассматривать что-либо» и обладают характеристиками произвольности и длительности выполнения действия с определенной целью.

Глаголы «bemerken», «entdecken», «erblicken» и «gewahren» обозначают «внезапно что-либо заметить, увидеть». Данные глаголы обладают характеристиками моментальности и непроизвольности, так как значение этих глаголов подразумевает внезапное, не зависящее от воли человека обнаружение чего-либо. Глаголы «erblicken» и «gewahren» употребляются в письменной или возвышенной речи.

Глагол «erkennen» обозначает «обнаружить что-либо на основе определенных признаков, идентифицировать». От предыдущих глаголов данный глагол отличается тем, что обнаружение чего-либо происходит уже на основе каких-либо знакомых, заранее известных признаков. Этот глагол обладает характеристикой моментальности, а также в разных ситуациях может характеризоваться как произвольностью, так и непроизвольностью.

Глаголы «beäugen» и «beobachten» обозначают «внимательно наблюдать за чем-либо или кем-либо определенное время». Эти глаголы характеризуются длительностью и произвольностью, так как данное действие всегда совершается по воле человека.

Глаголы «anstarren», «begaffen», «gaffen», «kieken», «glotzen» и «starren» обозначают «удивленно, с любопытством зафиксировать на ком-либо взгляд, часто открыв рот или выпучив глаза» и переводятся на русский язык как «установиться». Данные глаголы обладают характеристиками длительности и произвольности, а также оценочной характеристикой, так как обозначают именно удивленное, пристальное рассматривание кого-либо или чего-либо. Глагол «glotzen» при этом обладает гораздо более негативной окраской, чем другие глаголы, и используется чаще всего в разговорном стиле.

Глагол «fixieren» обозначает «направить свой взгляд на что-либо и зафиксировать» и также характеризуется длительностью и произвольностью, но, в отличие от предыдущих глаголов, не обладает оценочной характеристикой, а также имеет определенную цель – точное узнавание чего-либо.

Глаголы «mustern» и «überblicken» обозначают «основательно, критически разглядывать». Данные глаголы обладают характеристиками длительности и произвольности, а также легким оттенком оценочной характеристики, так как подразумевают пристальное рассматривание чего-либо.

Глаголы «aufspüren», «äugen», «ausspähen», «beschatten», «erspähen», «sichten» и «spähen» имеют значение «посредством преследования разыскивать что-либо; высматривать, выискивать что-либо» и могут переводиться на русский язык как «выслеживать», «выискивать», «высматривать». Данные глаголы характеризуются длительностью, произвольностью и имеют определенную цель, а именно интенсивный поиск чего-либо.

Похожее значение имеет глагол «ausspionieren», но отличается от предыдущих глаголов тем, что помимо прочего имеет характеристику результативности, так как имеет значение «обнаружить что-либо посредством поиска, расследования».

Глаголы «linsen» и «lügen» обозначают «взглянуть на кого-либо украдкой». Они обладают характеристиками моментальности и произвольности, а также оценочной характеристикой, так как в их значении подчеркивает тайное выполнение действия.

Глагол «durchschauen» обозначает «посмотреть на что-либо сквозь какой-либо предмет», а также «бегло просмотреть». В обоих случаях глагол обладает характеристиками произвольности и длительности, но в первом случае в совершении действия участвует посторонний предмет.

На периферии данного лексико-семантического поля находятся глаголы «unterscheiden», «sich orientieren» и «visieren». Глагол «unterscheiden» обозначает «узнать какой-либо предмет по определенным характеристикам и определить, чем он отличается от другого предмета». Данный глагол характеризуется произвольностью, длительностью и результативностью. Глагол «sich orientieren» означает «найти направление в незнакомом месте, окружении», а также «сделать обзор, оглядеться» на швейцарском наречии. Данный глагол обладает характеристиками произвольности и длительности, а также результативности. Глагол «visieren» обозначает «направить глаза на что-либо в качестве цели» и переводится на русский язык как «прицеливаться». Этот глагол обладает характеристиками произвольности и результативности.

В центре лексико-семантической группы глаголов, обозначающих осязательное, или тактильное, восприятие, находится глагол «tasten». Данный глагол означает «выполнять осторожные, ощупывающие движения вытянутыми руками для того, чтобы соприкоснуться с чем-либо». Как и все глаголы данной лексико-семантической группы, за исключением глагола «kribbeln», этот глагол относится к субъекту тактильного восприятия. Глагол «tasten» обладает характеристиками длительности, локальности и произвольности, так как данное действие осуществляется некоторое время в непосредственном контакте с предметом по воле человека.

Глаголы «abtasten», «anföhlen» и «beföhlen» имеют сходное синонимично значение и обозначают «ощупать что-либо с помощью рук». Эти глаголы относятся к субъекту, выполняющему действие, и обладают характеристиками длительности, локальности и произвольности. Но в отличие от глагола «tasten» эти глаголы выражают цель не поиска чего-либо, а касания чего-либо для установления некоторых характеристик исследуемого предмета.

Сходным значением обладают глаголы «befingern», «beröhlen» и «betasten». Глагол «befingern» обозначает «ощупывать что-либо с помощью пальцев для того, чтобы исследовать данный предмет». Этот глагол обладает теми же характеристиками, что и предыдущие глаголы, а также сходной целью, т.е. установление характеристик предмета, однако действие выполняется не руками, а пальцами, слегка касаясь. Глагол «betasten» имеет значение «установить свойства чего-либо с помощью многократных касаний пальцами в различных местах». Данный глагол обладает характеристикой моментальности, так как подразумевает под собой короткие, мимолетные касания. Глагол «beröhlen» также имеет цель установления свойств предмета с помощью легкого касания, но не с помощью пальцев, как у предыдущих двух глаголов, а с помощью руки.

Глагол «streicheln» обозначает «легкие, мягкие, скользящие движения рукой по чему-либо» и переводится на русский язык как «гладить», «поглаживать». Данный глагол обладает характеристиками локальности, длительности, произвольности, а также оценочной характеристикой, так как в значении этого глагола, в отличие от остальных, подчеркивается мягкость и легкость движений.

Следующую группу глаголов, находящихся в некотором отдалении от центра данной лексико-семантической группы, образуют глаголы «anfassen», «greifen» и «hinlangen». Эти глаголы обозначают «с помощью руки или пальцев схватить что-либо, взяться за что-либо». Данные глаголы обладают характеристиками локальности, произвольности, моментальности, а также в некоторых случаях характе-

ристикой результативности, т.к. вследствие данного действия объект восприятия может изменить свое положение.

Глагол «*kribbeln*» обозначает «быть подверженным покалывающим ощущениям» и переводится как «чесаться». Это единственный глагол в данном лексико-семантическом поле, который в предложении относится не к субъекту восприятия, а к объекту, как и в русском языке.

На периферии данной лексико-семантической группы находится глагол «*tippen*», который обозначает «коротко и легко касаться чего-либо с помощью кончиков пальцев» и переводится на русский язык как «постукивать». Этот глагол имеет характеристики моментальности, локальности, однако целью данного действия не является непосредственно ощупывание или касание чего-либо.

В центре лексико-семантической группы глаголов с семой «слушать» находится глагол «*hören*». Данный глагол обозначает «воспринимать что-либо акустически на основе свойств слуха». Глагол «*hören*» является нейтральным глаголом, так как может обладать противоположными характеристиками в зависимости от ситуации. Данный глагол, также как и остальные глаголы данной группы, обладает характеристикой отдаленности. Относится к субъекту, воспринимающему звук.

Синонимичным глаголу «*hören*» является глагол «*vernehmen*», который также обозначает «акустически воспринимать». Однако, в отличие от глагола «*hören*», данный глагол обладает легким оттенком оценки и употребляется в основном в возвышенном стиле.

Глагол «*zuhören*» обозначает «внимательно слушать что-либо». Данный глагол, также как и предыдущий, обладает оценочной характеристикой, так как с употреблением данного глагола подразумевается именно слуховое восприятие чего-либо с повышенной внимательностью и сосредоточенностью.

Глагол «*aufschnappen*» обозначает «случайно что-либо услышать» и может быть переведен на русский язык как «случайно услышать, подслушать». Главными характеристиками, отличающими этот глагол от предыдущих, является произвольность и моментальность действия.

Глагол «*anhören*» обладает двумя основными значениями, синонимичными значениям глаголов «*zuhören*» и «*aufschnappen*», а именно «внимательно выслушать кого-либо» и «невольно, непреднамеренно услышать что-либо». В первом случае данный глагол имеет отличительную характеристику оценки, так как снова подчеркивается внимательность субъекта при восприятии звука. Во втором случае глагол обладает характеристиками произвольности и моментальности.

Глаголы «*abhören*», «*belauschen*» и «*lauschen*» переводятся на русский язык как «подслушивать». Эти глаголы имеют значение «тайно и очень внимательно что-либо слушать». Глаголы обладают характеристики произвольности, длительности, но отличаются от остальных глаголов тем, что эти глаголы всегда обозначают тайную деятельность.

Глагол «*horchen*» имеет три основных значения:

- 1) тайно и с особой внимательностью что-либо слушать;
- 2) внезапно что-либо услышать;
- 3) слушать кого-либо или что-либо очень внимательно.

В разных ситуациях данный глагол обладает разными характеристиками. В первом случае глагол «*horchen*» синонимичен предыдущим трем глаголам и характеризуется произвольностью и длительностью. Во втором случае глагол обладает характеристиками произвольности и внезапности, а в третьем – категорией оценки, так как обозначает деятельность с повышенной степенью внимания и концентрации.

Значение глагола «*aufhorchen*» в некотором смысле синонимично одному из значений глагола «*horchen*». Данный глагол обозначает «внезапно услышать что-либо, что вызвало сильный интерес, и напряженно прислушаться». Таким образом данный глагол сочетает в себе характеристики произвольности и произвольности, моментальности и длительности.

Глагол «*mithören*» обозначает «случайно стать свидетелем чего-либо, что предназначалось другим, и слушать» либо «тайно, с намерением проследить за кем-то, что-либо подслушать». В двух случаях глагол обладает оценочной характеристикой, ибо действия производятся тайно. Но в первом случае глагол совмещает в себе характеристики произвольности и произвольности, а во втором случае обладает только характеристикой произвольности.

Глагол «*empfangen*» означает «слушать с помощью приемника» и отличается от остальных глаголов тем, что восприятие звука осуществляется не напрямую, а с помощью отдельного прибора. Значение данного глагола характеризуется длительностью, а также может обладать характеристиками произвольности и произвольности.

В центре лексико-семантической группы глаголов, связанных с вкусовым восприятием, находится глагол «*schmecken*». Этот глагол имеет два значения: «воспринимать вкус чего-либо с помощью языка и неба» и «вызывать определенный вкус». Данный глагол может переводиться на русский язык как «про-

бовать», «иметь какой-либо вкус», «быть вкусным», «нравиться» и так далее. Такое большое количество вариантов перевода обуславливается тем, что в немецком языке глагол «schmecken» может относиться как к объекту, так и к субъекту вкусового восприятия. В русском же языке отсутствует глагол вкусового восприятия, который бы обозначал только данный вид восприятия и относился непосредственно к объекту восприятия. В русском языке при переводе данного глагола используются глаголы, которые в употреблении с различными существительными могут нести разные смыслы, как, например, глагол «нравиться».

Глаголы «kosten», «versuchen» и «probieren» обозначают «испробовать, проверить вкус блюда, прежде чем съесть или выпить». Данные глаголы, помимо характеристик, присущие всем глаголом вкусового восприятия, обладают характеристиками моментальности, законченности и результативности, так как данные действия длятся только определенное короткое время и несут за собой определенные последствия, а именно установление вкуса блюда.

Глагол «abschmecken» имеет значение «попробовать приготовленное блюдо на вкус и после этого приправить». Он может быть переведен на русский язык как «дегустировать» с уточнением, что после совершения данного действия в блюдо будут добавлены приправы. Данный глагол, как и все глаголы вкусового восприятия, несет характеристику локальности, так как процесс восприятия вкуса всегда происходит при непосредственном контакте рецепторов с раздражителем. Глагол «abschmecken» имеет также характеристику результативности.

Глагол «munden» обозначает «доставлять особенное удовольствие чьему-либо вкусу» и может быть переведен на русский язык как «приходиться по вкусу». Данный глагол обладает оценочной характеристикой, так как может обозначать только доставляющее удовольствие вкусовое восприятие.

Глагол «voorschmecken» не имеет эквивалента в русском языке и обозначает «слишком резко чувствоваться», то есть он относится к тем блюдам, вкус которых является резким, приторным, ярким. Данный глагол также обладает оценочной характеристикой.

На периферии данной лексико-семантической группы находятся глаголы «lecken» и «nirpen». Глагол «lecken» обозначает «принимать пищу языком» и переводится на русский язык как «лакать». Данный глагол употребляется в большинстве случаев в ситуации с животными и относится только к субъекту, воспринимающему вкус чего-либо. Глагол «nirpen» обозначает «немного отпить слегка открытыми губами, сделать маленький глоток». На русский язык он может быть переведен как «пригубить», «отпить». Данный глагол, как и все остальные глаголы данной лексико-семантической группы, обладает характеристикой локальности, а также относится к субъекту вкусового восприятия.

В центре лексико-семантической группы глаголов, обозначающих обонятельное восприятие, находится глагол «riechen», который имеет два основных значения: «воспринимать запах с помощью обоняния, носом» и «распространять определенный запах». Таким образом, глагол «riechen» может относиться как к субъекту восприятия, так и к объекту. Данный глагол является относительно нейтральным, так как он может обладать различными значениями: длительности и моментальности, произвольности и непроизвольности, а также не является оценочным глаголом. Значением отдаленности обладают все глаголы обонятельного восприятия.

Глагол «duften», переводящийся на русский язык как «приятно пахнуть, благоухать», в данной лексико-семантической группе находится немного дальше от ядра. Данный глагол может относиться только к объекту, источающему запах. Значение глагола обладает оценочной характеристикой, так как обозначает только приятный запах. В основном глагол употребляется с существительными, обозначающими еду или цветы.

Глагол «beschnuppern» обозначает «обнюхивать» или «принюхиваться». Данный глагол употребляется в основном в разговоре о животных, но в неофициальном стиле может также относиться и к человеку. Данный глагол относится к субъекту, воспринимающему запах.

Наряду с глаголом «beschnuppern», глаголы «schnüffeln» и «schnuppern» в основном относятся к животным, но могут также использоваться и по отношению к человеку. Их значения синонимичны: «короткими, легкими потоками вдыхать воздух для того, чтобы почувствовать запах». Глаголы употребляются с субъектом, воспринимающим запах:

На периферии данного лексико-семантического поля находятся глаголы «parfümieren» и «wittern». Глагол «parfümieren» обозначает «покрывать, обрызгивать что-либо духами» и может переводиться на русский язык как «надушить, обрызгать». Глагол обладает характеристикой результативности, так как действие исходит от субъекта и несет за собой определенные последствия. Глагол «wittern» на наречии охотников переводится как «чуять» и обозначает «выслеживать с помощью обоняния». Глагол относится к субъекту восприятия запаха. В художественной литературе данный глагол употребляется крайне редко. В основном он используется в разговорном стиле среди охотников.

На основе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Mann und die kleine Miss» была проанализирована частотность употребления глаголов чувственного восприятия. В данном произведении методом сплошной выборки было найдено 134 примера предложений с глаголами чувственного восприятия. Среди них 91 пример предложений с глаголами зрительного восприятия, 26 – с глаголами слухового восприятия, 10 – с глаголами вкусового восприятия, 5 – с глаголами обонятельного восприятия и 2 примера с глаголами осязательного восприятия.

Всего в произведении были найдены примеры с 25 глаголами чувственного восприятия. Было найдено 13 глаголов зрительного восприятия, 5 глаголов слухового восприятия, 3 глагола вкусового восприятия, 2 глагола тактильного восприятия и 2 глагола обонятельного восприятия.

В результате проделанной работы было выявлено, что глаголы зрительного восприятия – наиболее употребляемые и часто встречающиеся среди всех глаголов чувственного восприятия. Глаголы слухового восприятия являются второй группой глаголов чувственного восприятия, после глаголов зрительного восприятия, наиболее часто употребляющихся в произведении. Глаголы вкусового, обонятельного и осязательного восприятия употребляются, в сравнении с глаголами зрительного и слухового восприятия, довольно редко, так как для среднестатистического человека данные виды восприятия не так важны, как зрение и слух, и не несут много информации об окружающем мире, что отражается в языке.

Таблица 1

Глаголы зрительного восприятия

Глагол	Частота употребления	Пример
Sehen	37	Ich habe ihn mit eigenen Augen gesehen. (s. 61)
Blicken	19	Mister Drinkwater blickte auf den Tisch. (s. 65)
Betrachten	7	Otto betrachtete seinen Nachbarn misstrauisch. (s. 77)
Starren	7	Alle starrten auf den Tisch. (s. 52)
Mustern	5	Mäxchen musterte die tickende Pendeluhr überm Sofa. (s. 202)
Erblicken	3	Man erblickte den menschenleeren Burghof. (s. 118)
Erkennen	3	Denn Bernhard hätte Sie vielleicht erkannt. (s. 116)
Schauen	3	Rosa schaute auf den Zettel und machte «Oh!» (s. 60)
Bemerken	2	Drinkwaters bunte Krawatte war fort. Keiner hatte es bemerkt. (s. 53)
Anschauen	2	Sie schaute ihn verwundert an. (s. 123)
Anstarren	2	Otto starrte die Flasche an, fuhr sich mit der Zunge über die Lippen und schwieg. (s. 36)
Entdecken	1	Sie stapeln das Obst und Gemüse neben Miguels Wagen, damit Richardson, der Kameramann, im zweiten Wagen nicht entdeckt wird. (s. 116)
Gucken	1	Aus dem Fenster gucken kann jeder. (s. 13)

Таблица 2

Глаголы слухового восприятия

Глагол	Частота употребления	Пример
Hören	17	Als ich das hörte, musste ich lachen. (s. 11)
Zuhören	6	«Hören Sie zu», bat der Kommissar. (s. 83)
Empfangen	1	Als Brausewetter nachmittags die Münchner Presseleute im Zirkus Krone empfing, trug er blütenweiße Handschuhe, und seine Schnurrbartspitzen standen auf Schönwetter. (s. 88)
Vernehmen	1	Kriminalkommissar Steinbeiß wollte sie in Mäxchens Gegenwart vernehmen. (s. 29)
Lauschen	1	Er schließt hinter sich die Tür, lauscht noch eine Weile und spaziert dann, an der schimmernden Villa Glühwürmchen vorbei, bis zur Terrasse und blickt auf Lugano hinunter. (s. 174)

Таблица 3

Глаголы вкусового восприятия

Глагол	Частота употребления	Пример
Schmecken	6	«Wie hat's geschmeckt?», fragte Judith. (s. 133)
Kosten	3	Er kostete, musste husten und meinte: «Eine scharfe Sache» (s. 181)
Probieren	1	Mäxchen stand neben Jakob Hurtigs Teller und probierte die Leberknödelsuppe. (s. 96-97)

Таблица 4

Глаголы обонятельного восприятия

Глагол	Частота употребления	Пример
Schnuppern	3	Señor Lopez hat nicht mehr viel Zeit, an roten Rosen zu schnuppern. (s. 120)
Riechen	2	Es riecht nach Gänsebraten. (s. 165)

Таблица 5

Глаголы осязательного восприятия

Глагол	Частота употребления	Пример
Kribbeln	1	«Ich bin ein verträglicher Mensch», sagte er. «Aber jetzt beginnt es mir in den Fingern zu kribbeln» (s. 37)
Streicheln	1	«Auch das liebe sich machen», meinte Direktor Brausewetter, während er den linken weißen Handschuh zärtlich mit dem rechten streichelte. (s. 50)

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнов, А. Р. Глаголы слухового и зрительного восприятия (о симметрии между ними в русском и немецком языках) / А. Р. Арутюнов // Вопросы лексики, грамматики и фонетики немецкого языка. / А. Р. Арутюнов, М. Ш. Израйловский. – М., 1974. – С. 3–24.
2. Соловьева, М. Г. К вопросу об исследовании ЛСГ зрительного восприятия / М. Г. Соловьева // Вопросы структуры германских языков / М. Г. Соловьева. – Омск, 1978. – Вып. 3. – С. 151–158.
3. Dornseiff, F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen / F. Dornseiff – 8.Auflage, hrsg. Walter Gruyter. – Berlin, 2004. – 1088 s.
4. Duden – das Bedeutungswörterbuch / hrsg. von der Dudenredaktion. – 4.Auflage – Mannheim : Dudenverlag, 2010. – 1151 s.
5. Grigorjewa, O. Semantisch-syntaktische Charakteristik der Verben der sinnlichen Wahrnehmung in der deutschen Sprache der Gegenwart / Grigorjewa O. – Inag. – Diss. – Leipzig, 1973. – 150 s.
6. Kestner, Erich. Der kleine Mann und die kleine Miss – 23.Auflage – Zürich : Atrium Verlag, 1967. – 208 s.